



# EL ECO.

DIRECTOR: Cecilio A. Robelo.

Tolle et lege.  
Toma y lee.

Año I. Cuernavaca, Septiembre 15 de 1889. Núm. 37.

Se publica los domingos y algunos dias de fiesta cívica.

La suscripción vale en la República 25 centavos al mes.

**DIEZ Y SEIS DE SEPTIEMBRE.**Ite, ait; egregias animas, quæ sanguine nobis  
Hano patriam peperere suo, decorate supremis  
Muneribus....

(V. EN. L. XI.)

Renueva, ¡oh musa! el victorioso aliento  
Con que, fiel de la patria el amor santo,  
El fin glorioso de su acerbo llanto  
Audaz predije en inspirado acento:  
Cuando más orgulloso  
Y con mentidos triunfos más ufano,  
El ibero sañoso  
Tanto ¡ay! en la opresión cargó la mano,  
Que el Anáhuac vencido  
Contó por siempre á su coyunda unido.

«Al miserable esclavo (cruel decía)  
Que independenciam ciega apellidando,  
De rebelión el pabellón nefando  
Alzó una vez en algazara impía;  
De nuevo en las cadenas  
Con más rigor á su cerviz atadas,  
Aumentemos las penas,  
Que á su última progenie prolongadas,  
En digno cautiverio  
Por siglos aseguren nuestro imperio.»

«¡Qué sirvió en los Dolores, vil cortijo,  
Que el aleve pastor el grito diera  
De libertad, que dócil repitiera  
La insana chusma con afán prolijo?  
Su valor inexperto  
De sacrilega audacia estimulado,  
A nuestra vista yerto  
En el campo quedó, y escarmentado  
Su criminal caudillo,  
Rindió ya el cuello al vengador cuchillo.»

«Cual al romper las Pléyades lluviosas  
El seno de las nubes encendidas,  
Del mar las olas antes adormidas  
Súbite el astro altera tempestuosas;  
De la caterya osada,  
Así los restos nuestra voz espanta,  
Que resuena indignada,  
Y recuerda, si altiva se levanta,  
El respeto profundo  
Que inspiró de Vesputio al rico mundo.»

«¡Ay del que hoy los sediciosos labios  
De libertad al nombre lisonjero,  
Abriese pretestando novelero  
Mentidos males, fútiles agravios!  
Del cadalso oprobioso

Veloz descenderá á la tumba fría,  
Y ejemplar provechoso  
Al rebelde será, que en su porfía  
Desconociere el yugo  
Que al invicto español echarle plugo.»

Así los hijos de Vandalia ruda  
Fieros clamaron cuando el héroe augusto  
Cedió de la fortuna al golpe injusto;  
Y el brazo fuerte que la empresa escuda,  
Faltando á sus campeones,  
Del terror y la muerte precedidos,  
Ferozes escuadrones  
Talan impunes campos florecidos,  
Y al desierto sombrío  
Consagran de la paz el nombre pío.

No será, empero, que el benigno cielo,  
Cómplice fácil de opresión sangrienta,  
Niegue á la patria en tan cruel tormenta  
Una tierna mirada de consuelo.  
Ante el trono clemente  
Sin cesar sube el encendido ruego,  
El quejido doliente  
De aquel prelado, que inflamado en fuego  
De caridad divina,  
La América indefensa patrocina:

«Padre amoroso, dice, que á tu hechura,  
Como el dón más sublime concediste  
La noble libertad, con que quisiste  
De tu gloria ensalzarla hasta la altura,  
¿No ves á un orbe entero  
Gemir, privado de excelencia tanta,  
Bajo el dominio fiero  
Del execrable pueblo que decanta,  
Asesinando al hombre,  
Dar honor á tu excelso y dulce nombre?»

«¡Cuánto ¡ay! en su maldad ya se gozara,  
Cuando por permisión inexcrutable,  
De tu justo decreto y adorable  
De sangre en la conquista se bañara,  
Sacrilego arbolando  
La enseña de tu cruz en burla impía,  
Cuando mas profanando  
Su religión con negra hipocresía,  
Para gloria del cielo  
Cubrió de excesos el indiano suelo!

«De entonces su poder ¡cómo ha pesado  
Sobre el inerte pueblo! ¡Qué de horrores,  
Creciendo siempre en crímenes mayores,  
El primero á tu vista han aumentado!  
La astucia seductora  
En auxilio han unido á su violencia:

Moral corrompedora  
Predican con su bárbara insolencia,  
Y por divinas leyes  
Proclaman los caprichos de sus reyes."

"Allí se ven con asombroso espanto  
Cual traición castigado el patriotismo,  
En delito erigido el heroísmo  
Que al hombre eleva y engrandece tanto.  
¿Qué más? en duda horrenda  
Se consulta el oráculo sagrado  
Por saber si la prenda  
De la razón al indio se ha otorgado,  
Y mientras Roma calla,  
Entre las bestias confundido se halla."

"¿Y qué, cuando llegado se creía  
De rendición el suspirado instante,  
Permites, justo Dios, que ufana cante  
Nuevos triunfos la odiosa tiranía?  
El adalid primero,  
El generoso Hidalgo ha perecido;  
El término postrero  
Ver no le fué de la obra concedido;  
Mas otros campeones  
Suscita que derriman las naciones."

Dijo, y Morelos siente enardecido  
El noble pecho en belicoso aliento;  
La victoria en su enseña toma asiento,  
Y su ejemplo de mil se ve seguido.  
La sangre difundida  
De los héroes su número recrece,  
Como tal vez herida  
De la segur, la encina reverdece,  
Y más vigor recibe,  
Y con más pompa y más verdor revive.

Mas ¿quién de la alabanza el premio digno  
Con títulos supremos arrebató,  
Y el laurel más glorioso á su sien ata,  
Guerrero invicto, vencedor benigno?  
El que en Iguala dijo:  
*Libre la patria sea*, y fuélo luego  
Que el estrago prolijo  
Atajó, y de la guerra el voraz fuego,  
Y con dulce clemencia  
En el trono asentó la Independencia.

¡Himnos sin fin á su indeleble gloria!  
Honor eterno á los varones claros  
Que el camino supieron prepararos  
¡Oh Iturbide inmortal! á la victoria.  
Sus nombres antes fueron  
Cubiertos de luz pura, esplendorosa;  
Mas nuestros ojos vieron  
Brillar el tuyo como en noche hermosa,  
Entre estrellas sin cuento,  
A la luna en el alto firmamento.

¡Sombras ilustres, que con cruento riego  
De libertad la planta fecundasteis,  
Y sus frutos dulcísimos legasteis  
Al suelo patrio, ardiente en sacro fuego!  
Recibid hoy benignas  
De su fiel gratitud prendas sinceras  
En alabanzas dignas,  
Más que el mármol y el bronce duraderas,  
Con que vuestra memoria  
Coloca en el alcázar de la gloria.

ANDRES QUINTANA ROO.

## MORACIO.

64—9.

Quinto Horacio Flaco, gran poeta clásico de la antigüedad latina, era hijo de un liberto y natural de Venosa, en la Apulia, donde nació el año 64 antes de J. C. Su padre, que tenía un destino público, hizo los mayores sacrificios para educar á Horacio, cuya precocidad de talento inspiraba las más lisonjeras esperanzas.

Horacio estudió bellas letras en Roma y en Atenas con admirable aprovechamiento. Luego siguió el partido de Bruto en la guerra civil que siguió á la muerte de César, asistiendo como tribuno de una legión á la batalla de Filipos; pero después de la derrota del ejército republicano, volvió á Roma, donde tuvo que buscar medios de subsistencia á consecuencia de haber perdido sus bienes.

Muy luego entró en relaciones de amistad con Virgilio y Vario, los cuales le presentaron á Mecenas y á Augusto, cuya protección mereció. Augusto hizo que se le devolvieran sus bienes, le dió muchas pruebas de su liberalidad y quiso hacerle entrar en la carrera de los honores públicos; pero el poeta, bien por modestia, bien por repulsión de su génio, ó por ambos móviles, se negó siempre á aceptar destinos oficiales ó palaciegos, como llamado al de la inmortalidad por otro camino.

Amado y aplaudido de todos, Horacio solía pasar la mayor parte de su tiempo en la *Sabina*, quinta situada cerca del Tibur, que debía á la generosidad de Mecenas, y en donde componía sus inspirados versos y recibía á sus amigos, los hombres más ilustres de Roma.

Horacio tenía un carácter amabilísimo y simpático por su trato dulce, sencillo, modesto y digno. Era epicúreo, como filósofo, es decir, hacía consistir la felicidad en el cultivo de la inteligencia, en la tranquila práctica de las virtudes y en el goce moderado de los placeres; no era cristiano porque murió 9 años antes de Jesu-Cristo.

Como poeta, Horacio fué sin disputa uno de los génios más brillantes de la clásica latinidad. En sus odas toma á veces la entonación de Píndaro, y otras la ingenuidad y gracia juguetona de Anacreonte. Sus epístolas y sátiras son modelo de urbanidad y benevolencia en medio de su intención sarcástica; y su *Arte poética*, fundado en la misma naturaleza y dictado por la razón, es y será siempre el código de los hombres de buen gusto.

En la república literaria, á Horacio se cita sin necesidad de nombrarlo: se le llama *el Poeta*, como á San Pablo *el Apóstol*. La misma antonomasia hace su elogio

C. N.

 El día 30 recibirán los suscritores del "ECO" un bonito obsequio.

¿Qué es el género humano desde el origen de los siglos? Un lector que ha deletreado durante mucho tiempo y que muy pronto sabrá leer.

\* \*

No dar lugar á censuras es una perfección negativa; en cambio es muy hermoso verse combatido.

\* \*

La música es el vapor del arte. Es á la poesía lo que la visión es al pensamiento, lo que el fluido es al líquido, lo que el Océano de la nubes es al Océano de las olas. Bajo otro aspecto, es lo indefinido de lo infinito.

V. HUGO.

## VOCES Y LOCUCIONES LATINAS

USADAS EN CASTELLANO;

*Coleccionadas por*

ROQUE BARCIA,

*y adicionadas y anotadas por*

C. A. Robelo.

AD LIBITUM. *A voluntad.* Puede usted escoger de estos libros el que más le convenga, *ad libitum.*

AD LITTERAM. *A la letra.* Es lo mismo que decir *literalmente.* Traducir *ad litteram* una obra, ó un pasaje cualquiera, es hacerlo al pié de la letra.

AD MEJOREM DEI GLORIAM. *Para la mayor gloria de Dios.* Varias corporaciones religiosas, la de los Jesuitas, sobre todo, han adoptado esta locución por epígrafe, en sus obras; en abreviatura es: A. M. D. G.

AD PATRES. *Hacia sus padres ó abuelos.* Ir á juntarse, en la otra vida, con sus antepasados. "El vencedor envió *ad patres* á casi todos sus enemigos."

AD PERPETUAM REI MEMORIAM. *Para perpetuar la memoria de una cosa.* Esta fórmula se esculpía ó grababa antiguamente, y aun hoy día, en medallones, edificios, columnas, etc.

AD REM. *A la cosa.* Es decir, categóricamente, sin rodeos "Responded *ad rem*, ó dejad de hablar."

AD UNUM. *Hasta el último.* Sin excepción; "todos los pájaros se escaparon, *ad unum.*"

AD USUM. *Al uso de; según el uso.* Celebróse la ceremonia *ad usum.*

AD VALOREM. *Según el valor.* Se dice hablando de los derechos de aduana que pagan los artículos de importación extranjera, según el valor de cada uno de ellos.

AD VITAM ÆTERNAM. *Para ó á la vida eterna.* Hablando de un difunto, se dice que se ha ido *ad vitam æternam.*

ÆQUO ANIMO. *Con ánimo, con valor.* Las desgracias de la vida se han de soportar *æquo animo*, pues el abatimiento las hace aun más terribles de lo que son.

ÆQUO PULSAT PEDE. *La muerte hiere con pié indiferente.* Con esta sentencia indica Horacio (Arte poética) que la muerte no perdona á nadie, ó lo que es lo mismo:

El pobre, el poderoso, el rico, el fuerte,  
Con igualdad caminan á la muerte.

ÆRE PERENIUS. *Más duradero que el bronce.*  
El genio es inmortal; todo perece menos sus obras.

Los sabios, aunque muertos y enterrados,  
Viven siempre y siempre son alabados.

ÆTERNUM VALE. *Adiós eterno.* Horacio describe así el arrojó de los primeros navegantes:

"Antes de embarcarse dió un *æternum vale* á los lugares de su infancia."

A FORTIORI. *Con más fuerte razón.* Con mayor motivo, á mayor abundamiento, con mayor razón

## NOTICIAS.

### NACIONALES.

—La *Gaceta de Michoacán* ha empezado á publicar el tratadito de voces y locuciones latinas que está publicando *El Eco.*

Agradecemos esa distinción por la honra que en ello recibe el director del *Eco.*

Suplicamos al corrector de la *Gaceta* que cambie en

el título la palabra ALOCUCIONES por la de LOCUCIONES. —El protestantismo ha hecho en la República más de 20,000 adeptos, y sostiene escuelas en que se instruyen más de 4,000 niños de ambos sexos.

\* \* \*

Hizo Dios al león, al tigre hosco

Y á la hiena voraz.—El diablo al MOSCO.

*Victor Hugo.*

## EXTRANJERAS.

—M. Auserat ha presentado á la sociedad de Geografía de París, cartas y esferas portátiles que se pueden cargar en el bolsillo y se pueden lavar, para mantenerlas en buen estado aunque se usen mucho.

—Un médico atribuye la ceguera de muchos niños á que los dejan expuestos mucho tiempo al sol sus madres ó nodrizas.

El Dr. Fox piensa que los niños hasta los nueve años no están capaces para soportar los trabajos de la escuela: los libros de letras muy pequeñas deben prohibirse en las escuelas.

—Una estadística inglesa de las víctimas del mar, da un promedio de 30,000 durante 10 años, ó sea 3,000 por año, 250 por mes y 8½ por día. Esto pasa en la marina inglesa, que es la más segura y la primera del mundo.

—En el año de 1886 la fabricación de cerveza en Alemania subió á 1,100.000,000 galones bastante para formar un estanque de más de una milla cuadrada de 6½ piés de profundidad, ó bastante para formar un río tan grande como los que corren en los Estados Unidos.

—Hay en los Estados Unidos 2,269 cervecerías, que fabrican anualmente 460.832,400 galones, ó más de siete por cabeza. En Alemania hay 23,940 cervecerías, que fabrican 900.000.000 de galones anuales, ó más de veinte por habitante. En la Gran Bretaña existen 26,214 fábricas, que producen anualmente 1,050.000,000 de galones de cerveza, ó más de treinta por cabeza.

—El número de oficinas de correos es: en los Estados Unidos de 57,346; en Inglaterra, de 17,587; en Alemania, de 17,347; en Francia, de 7,296. La estafeta americana ha expedido el año pasado más de 3,576 millones de cartas é impresos, la estafeta inglesa 2,279 millones, la de Alemania, 1,716 millones, la de Francia, 1,400 millones; lo cual da un promedio de 71 piezas por habitante en los Estados Unidos, 62 en Inglaterra, 41 en Alemania, 37 en Francia.

—El vapor que se pierde con el silbido de una locomotora en un día activo de servicio representa el consumo de 280 libras de carbón. Haciendo el cómputo de todas las locomotoras de los Estados Unidos, durante un año, resulta que más de 15 mil pesos invierte una empresa sólo en el pito de las locomotoras.

—La princesa B. tuvo alguna queja de la condesa W., ambas de la corte de Viena, y le envió en seguida dos amigas para pedirle una reparación por las armas. La condesa W. designó luego á dos damas de honor de la Emperatriz para que la representaran.

Ajustóse el encuentro; pero como las dos damas eran casadas, sus respectivos maridos se vieron obligados á reemplazarlas, conservando, sin embargo los testigos de este raro duelo. Cambiáronse tres balas y en la última resultó herido el príncipe. B. Mme. A., húngara muy conocida en los salones parisienses, daba las voces de mando.

—El consumo de azúcar en los Estados Unidos desde el 1º de Enero al 1º de Julio del corriente año, ascendió á 734,191 toneladas.

—Dice un periódico de agricultura, que á los árboles se les debe dejar sólo los frutos proporcionados á su vigor, entresacándolos, desde el momento que adquieren la quinta parte de su natural volúmen.

—Un médico recomienda para extraer cualquier fragmento extraño que se haya introducido en un ojo, restregar por algún tiempo el otro ojo, sin tocar para nada el afectado.

—Se va á sustituir el adoquinado en las calles de París con cintas de acero colocadas sobre durmientes fijos junto á las banquetas.

Entra un cochero en una <sup>\*\*\*</sup>guantería y pide guantes.

—¿Qué número? le pregunta el comerciante

—El 468.

Daba el número de su coche.

## MISCELANEA.

**La Diosa de las Aguas.**—Preguntáronle á un arqueólogo que rey había mandado hacer el monolito de la diosa de las aguas.

—“El rey *Tlatlaoyo I*—contestó el interpelado, sin vacilar.

—Pero quién fué ese rey poderoso.

—Pues fué.... un rey.... un rey cuya genealogía describe de esta manera “Cero” en su historia ó códice de hombres célebres:

“Parece ser que allá, en aquellos tiempos, floreció un personaje llamado *Chilpocle I* descendiente en línea recta de los *Chacualoles*, que por muerte de su padre *Chichicuilote III*, heredó el trono estando en la infancia, y durante su menor edad, fué regente su tío *Apipisco II*, el Nabucodonosor de *Tepechichilco*. Pero el niño murió, sucediéndole *Chayote V*, infortunado monarca que debió la pérdida de su imperio á la traición de su favorito *Chincual*. Vino despues un conquistador llamado *Cacahuate II*, seguido de un general *Guajilote el feo*, por sobrenombre *Chicuace*, por motivo de tener seis dedos en la mano izquierda, que fué quien exterminó á la tribu de los *meztlapiques*. Reinó más tarde *Chahuiztle*, el Grande, en el siglo de oro de los *Atepocates*, vencedor de *Ajolotl*, cacique de los *cempazuchiles*, y de *Nixtamal*, jefe de los *cacomistles*. De este grande hombre nació *Tlatlaoyo I* un rey muy justo y muy benigno al que se deben esos monolitos, esas pirámides, y esos monumentos en honor de *Tlaloc*, á los que la guadaña del tiempo no se ha atrevido á tocar.”

¿Qué opinará sobre esto el Sr. Neve?

### A LOS MARIDOS.

Permite á tu mujer que vista ma.....ja,  
Que presuma de joven siendo vie.....ja,  
Que al estar junto á tí frunza la ce.....ja,  
Que te pueda tratar de rompe y ra.....ja,  
Que sea aficionada á la bara.....ja,  
Que pase algunos ratos en la re.....ja,  
Que tenga propiedades de cone.....ja,  
Que chille y alborote como gra.....ja,  
No te alarmes si tiene alguna ri.....ja,  
Ni si ha nacido como Judas, ro.....ja,  
Ni si son sus caricias de una bru.....ja,  
Ni su carácter suave como li.....ja,  
Mas teme que tropiece ó quede co.....ja,  
O se le olvide el uso de la agu.....ja.

### REVOLUTUM.

Un periódico de la capital trae el siguiente,

. mn. t. l. t p. nct. m, q. . m. sc. . t. t. l. d. lc.,  
L. ct. r. m d. l. ct. nd. p. r. t. rq. . m. n. nd.

La solución debe consistir:

1 ♀ —En reconstruir este dístico latino muy conocido.

2 ♀ —En averiguar el nombre de la obra á que pertenece y el del autor de esa misma obra.

3 ♀ —En determinar el número que le corresponde en el orden sucesivo de los versos.

4 ♀ —En hacer la traducción libre ó literal del dístico.

5 ♀ —En señalar los casos en que se cita, recordando poniendo un ejemplo cualquiera.

*El Eco* resuelve el REVOLUTUM del modo siguiente:

1 ♀ —Dístico reconstruido:

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
Lectorem delectando pariterque monendo.*

2 ♀ —Nombre de la obra y del autor:

Arte poética de Horacio.

3 ♀ —Número de los versos:

343 y 344.

4 ♀ —Traducción literal:

Se llevó los votos de todos aquel poeta,  
que supo mezclar lo útil con lo gustoso,  
deleitando á su lector é instruyéndole al mismo tiempo.

Traducción libre:

El poeta que une al deleite  
La provechosa instrucción,  
Obtiene unánime aplauso  
Siempre y en toda ocasión.

5 ♀ —Aplicación del dístico:

Ninguno como Julio Verne, entre los escritores modernos, ha seguido el consejo de Horacio, de *mezclar lo útil con lo agradable*, pues á la vez que divierte al lector lo familiariza con las ciencias.

C. A. R.

## PASATIEMPOS.

### Soluciones de los del número anterior.

(65) CHARADA.

CALAMAR.

(66) Parecido.—En que SE TUERCEN

(67) Aritmografía.

R U M I A N T E S  
T E R M I N O  
T U R I A  
S E N  
M

(68) CHARADA.

En la corriente del *prima* y *tercia*,  
Que por Italia cruza veloz,  
Un individuo *prima* y *segunda*  
Depositó.

—¿Puedes decirme por qué hiciste eso?  
Con extrañeza pregunté yo.

Y el individuo, que era *dos tercias*,  
—*Tres*—respondió.

—¿No me lo dices?—¿*Dos!*—replicóme,  
Y á su faz dando grave expresión,  
—No me preguntes dijo, es un *todo*,  
Y se alejó.

LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.